

Langue de spécialité et langues MoDiMEs : l'exemple du portugais

Liliane Santos
UMR 8163, STL - Savoirs Textes Langage,
F-59000 Lille, France
liliane.santos@univ-lille3.fr

Contexte

↳ LANSAD Lille 3 :

- * *débutant** : arabe, catalan, chinois, danois, grec moderne, hongrois, néerlandais, norvégien, japonais, persan, polonais, russe, sanskrit, suédois, tchèque
- * *non débutant*** : anglais, espagnol
- * *débutant & non débutant* : allemand, italien, portugais

* A1.1, A1.2, A2

** B1.1, B1.2, B2

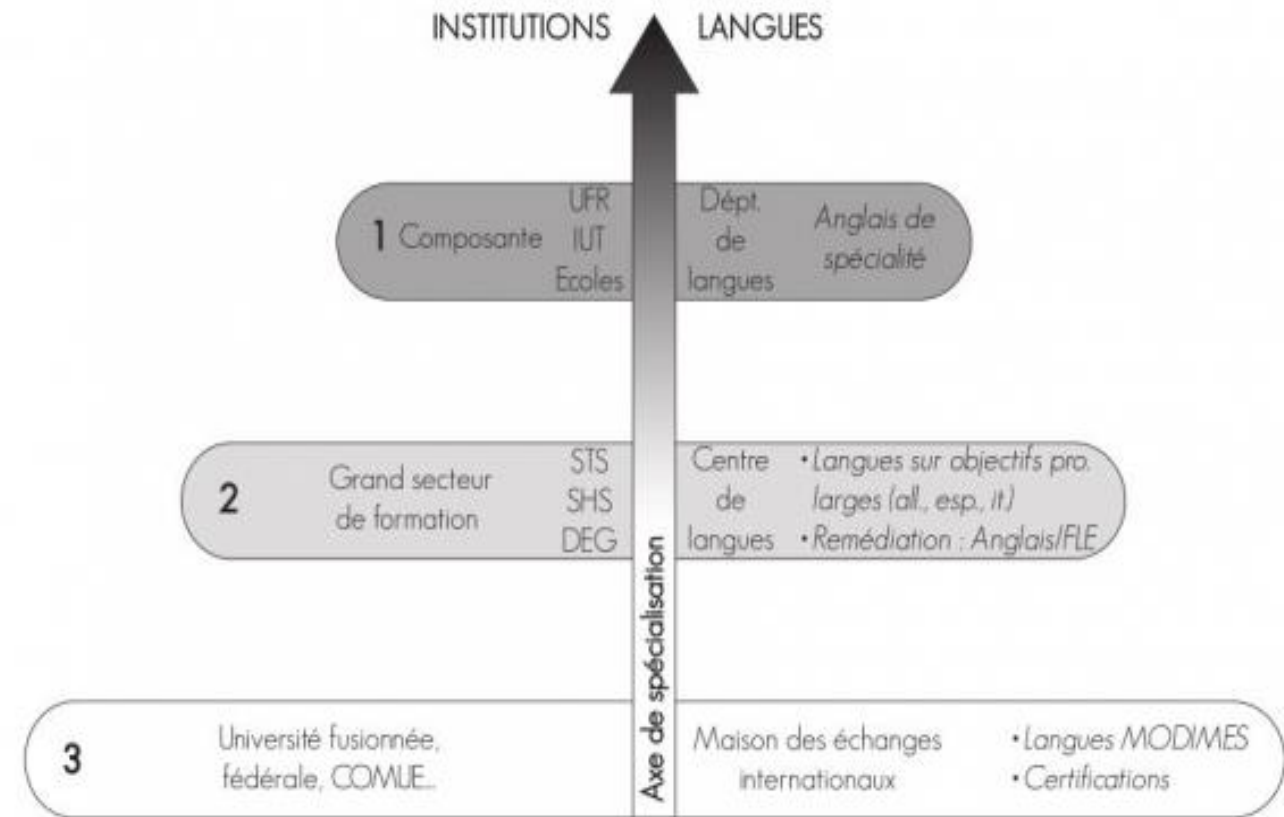
Questions

↳ Quelle diversité ?

↳ BRAUD, MILLOT, SARRÉ & WOZNIAK (2015); SARRÉ, MILLOT, WOZNIAK & BRAUD (2017) : structuration institutionnelle du secteur LANSAD intégrant trois objets de connaissance distincts :

- * l'anglais de spécialité,
- * les langues sur objectifs professionnels larges,
- * les langues dites « rares », ou MoDiMEs.

* « La mise en place d'un tel schéma institutionnel implique bien évidemment une restructuration des CdL autour des grands secteurs de formation ».



Questions

↳ « Où placer le curseur ? » (cf. Silva, Costa & Ferreira, 2004)

* lexique

* syntaxe

* collocations (terminologie/ traductologie)

↳ Quels choix méthodologiques ?

* pédagogies « actives »

* intercompréhension

Le Portugais

↳ Public hétérogène

- * différentes LM (arabe, espagnol, français, italien... mais aussi chinois, créole, polonais, portugais, turc, vietnamien...)
- * différents backgrounds (L1, L2, L3...)
- * différents niveaux (A1 – C1, LM)
- * différents cursus (essentiellement langues)
- * débutants (environ 50%)
- * apprentissage informel

↳ Spécialistes

Choix méthodologiques

- ↪ Langue générale
- ↪ Approche *task-based*
- ↪ Fonctions communicatives
- ↪ Spécialisation

Langues MoDiMEs : le défi

« Adapter la méthodologie de façon à exploiter les compétences déjà acquises et multiplier les interactions » (Blondin, Goffin & Fagnant, 2012)

↳ tirer parti des compétences linguistiques déjà acquises.

« Dans la perspective spécifique d'un développement du plurilinguisme, l'articulation des apprentissages (...) à l'apprenant la valeur de toute compétence linguistique, toute langue servant à en apprendre d'autres, y compris les langues minorisées dans la société et aujourd'hui encore à l'école » (Androulakis *et al.*, 2007, p. 288).

Quelques pistes

- ↳ une difficulté stratégique et paradoxale :
 - * trouver les moyens de faire progresser les étudiants à partir d'une réalité composite et problématique
 - ↳ la question majeure est celle de la simplification didactique
 - ↳ l'élaboration de tâches se fondant sur une analyse des situations de communication peut contribuer favorablement à la progression des apprenants
 - * il est particulièrement important d'associer les étudiants à ce travail en leur donnant des tâches dans des situations suffisamment ouvertes pour qu'ils en comprennent mieux les enjeux par rapport à leur propre expérience d'apprenant.
- (Deyrich, 2004)

RÉFÉRENCES

- ANDROULAKIS, G. *et al.* (2007). *Pour le multilinguisme : Exploiter à l'école la diversité des contextes européens. Résultats d'une étude internationale*, Liège, Éditions de l'Université de Liège.
- BLONDIN, C., GOFFIN, C. & FAGNANT, A. (2012) Diversité linguistique et apprentissage des langues en milieu scolaire. *Culture* (magazine en ligne de l'Université de Liège). (http://culture.ulg.ac.be/jcms/prod_803615/fr/diversite-linguistique-et-apprentissage-des-langues-en-milieu-scolaire?part=1).
- BRAUD, V., MILLOT, Ph., SARRÉ, C. & WOZNIAK, S. (2015) « *You say you want a revolution...* » Contribution à la réflexion pour une politique des langues adaptée au secteur LANSAD. *Cahiers de l'APLIUT*, vol. XXXIV, n° 1, p. 46-66 (<https://apliut.revues.org/5020>).
- DEYRICH, M.-C. (2004). Exploration didactique de la langue du milieu professionnel à l'université : quel apport pour la définition de tâches d'enseignement apprentissage ?. *ASp*, p. 43-44 (<http://asp.revues.org/1106>).
- SARRÉ, C., MILLOT, Ph., WOZNIAK, S. & BRAUD, V. (2017) « Non, Brian n'est pas dans la cuisine, il est au boulot » : quelle formation linguistique pour les étudiants non-linguistes ? ». *The Conversation* (<http://theconversation.com/non-brian-nest-pas-dans-la-cuisine-il-est-au-boulot-quelle-formation-linguistique-pour-les-etudiants-non-linguistes-75671>).
- SILVA, R., COSTA, R. & FERREIRA, F. (2004) Entre langue générale et langue de spécialité une question de collocations. *ELA. Études de Linguistique Appliquée*, vol. 3, n° 135, p. 347-359 (<http://www.cairn.info/revue-ela-2004-3-page-347.htm>).

Merci !